

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

У. А. Павловец

Белорусский государственный университет, г. Минск;

ulyana.pavlovecz@gmail.com;

науч. рук. – Н. А. Куркович, доц.

В статье рассматривается явление лексической интерференции при изучении иностранного языка, способы ее предотвращения и преодоления. Также предлагается комплекс упражнений по преодолению лексической межъязыковой интерференции у учащихся среднего школьного возраста при изучении идиоматических выражений английского языка.

Ключевые слова: лексическая интерференция; методика обучения иностранным языкам; идиоматические выражения; обучение на среднем этапе.

Современная лингвистика и лингводидактика уделяют большое внимание явлению интерференции при изучении иностранных языков. Интерференция может рассматриваться как взаимодействие языковых систем, которое проявляется при индивидуальном изучении иностранного языка и выражается в отклонении от норм и правил иностранного языка под влиянием родного, а также – как замена системы этих норм и правил на новую, сформированную на основе родного языка [1, с. 297].

Особенно заметно явление интерференции проявляется в процессе изучения ИЯ школьниками, как на начальном, так и на последующих этапах обучения. В силу того, что в некоторых случаях уровень их языковой и социокультурной компетенции оказывается недостаточным, учащиеся прибегают к любым доступным способам заполнения так называемых пробелов в своих знаниях на уроках ИЯ. Это может оказывать как положительное, так и отрицательное влияние на усвоение норм и правил как иностранного, так и родного языка. Именно поэтому преподавателям следует обращать особое внимание на интерференцию, возникающую на любых уровнях языка и в любых видах речевой деятельности, а также разрабатывать и применять различные методы по её преодолению в процессе обучения [2].

С целью выявления наиболее эффективных способов преодоления лексической интерференции в обучении учащихся идиоматическим средствам английского языка нами была проведена опытно-экспериментальная работа. В процессе исследования и подготовки к опытно-экспериментальной работе мы рассмотрели проблему лексической интерференции, а также её отрицательное и положительное влияние на различные аспекты

изучения иностранного языка. Мы изучили основные принципы и содержание обучения лексике, а также процесс формирования лексических навыков иноязычной речи.

Перед организацией опытно-экспериментальной работы мы изучили основные методические рекомендации по предотвращению, а также способы преодоления лексической межъязыковой интерференции, и пришли к следующим выводам: большую эффективность имеют такие способы, как отработка безэквивалентной и более абстрактной лексики, проведения речевых лексических зарядок, корректное построение этапа семантизации и первичного закрепления нового лексического материала (отбор подходящей лексики, составление упражнений, меньшее количество используемых переводных способов семантизации), дополнительная тренировка интерферирующих ошибок, пояснение культурного контекста идиоматических выражений или какой-либо затруднительной (в силу отсутствия аналога или эквивалента в РЯ) для понимания лексики.

На основе изученных методических рекомендаций нами был разработан комплекс упражнений по преодолению лексической межъязыковой интерференции у учащихся среднего школьного возраста. При составлении данного комплекса нами были учтены основные замечания и методические рекомендации: малое количество переводных способов семантизации лексики (используется нами лишь в одном задании); отработка лексического материала в контексте (вводим идиомы в тексте, тренируем в предложениях); возможности для развития языковой и контекстуальной догадки; использование и тренировка того материала, который вызывает трудности и наиболее подвержен интерференции (нами используются идиоматические выражения); последовательное усложнение заданий. Проводимая нами опытно-экспериментальная работа состояла из трёх этапов: констатирующего, формирующего и контрольного. Формой проведения стали тестирования, проводившиеся среди учащихся 8-ых классов средней школы. Экспериментальная группа состояла из 10 человек.

Изучив различные учебники по обучению лексике на уровнях Pre-Intermediate и Intermediate, мы сделали подборку идиоматических выражений, не имеющих эквивалентов или имеющие аналоги в русском языке, поскольку именно они вызывают у учащихся наибольшую сложность при переводе и запоминании, по теме «Human Relations». Все эти идиомы и послужили материалом для нашего комплекса упражнений и тестирований.

Целью констатирующего этапа было подтвердить наличие лексической (лексико-семантической) интерференции у учащихся при переводе идиоматических средств (с английского на русский и наоборот), а также

определить её уровень. Как показал констатирующий этап, учащиеся экспериментальной группы имеют высокий уровень лексико-семантической интерференции при работе с английскими идиоматическими выражениями, не имеющими прямых эквивалентов в русском языке. Они часто упускают или забывают о метафоричности многих идиоматических выражений, при ознакомлении с ними обращаясь к родному языку, а при переводе прибегая к буквализмам, калькированному переводу и ассоциациям. Полученные данные также позволили нам выделить некоторые критерии, на которые опирались учащиеся при подборе идиом-аналогов: психологический фактор (выбор аналога по ассоциативной связи определённых компонентов); использование буквализмов (ориентация на более распространённое значение компонента идиомы); перевод идиомы на основе её компонентов (выбор аналога-кальки); перевод идиомы на основе её компонентов (ориентация на более «очевидную» связь компонентов идиомы РЯ и ИЯ); использование языковой догадки при выборе аналога.

Результаты работы учащихся с комплексом упражнений на формирующем этапе позволили нам выявить наиболее затруднительные для усвоения учащимися идиомы, требующие большего внимания и дополнительной отработки. Ими оказались такие идиомы, как: 'hold your cards close to your chest', 'show the ropes', 'let things slide', 'work your socks off', 'play it cool', 'start from scratch', 'a spitting image'. Если бы данный комплекс упражнений был внедрён непосредственно в урок английского языка по соответствующей теме, то исходя из результатов / ответов учащихся учитель мог бы выявить, что на указанные выражения стоит обращать повышенное внимание; и составить несколько тренировочных упражнений для отработки ошибок в этих идиомах. Также позволили определить наиболее сложные для выполнения виды упражнений (из тех, что были представлены в нашем комплексе). Ими оказались трансформационные, субституционные и конструктивные виды упражнений (76,1% ошибок). Как и ожидалось, самым трудным оказалось последнее – трансформационное по виду – упражнение, в котором непосредственно тренируется применение идиоматических выражений в контексте.

Результаты заключительного этапа нашей опытно-экспериментальной работы позволили нам выявить изменения в уровне лексической интерференции учащихся, а также степень эффективности составленного нами комплекса упражнений. Больше всего ошибок возникало в вопросах с выражениями 'спустя рукава / let things slide' и 'вводить в курс дела / show the ropes' (в части подбора английских соответствий); а также – идиоматические выражения 'play it cool' и 'a wallflower' (в части подбора русских соответствий). Результаты итогового (контрольного) тестирования показали, что уровень лексической (лексико-семантической) интерференции

экспериментальной группы учащихся при работе с идиомами заметно снизился. Также сравнив процентное соотношение ошибок в ответах учащихся на констатирующем этапе (76,7%) и контрольном этапе (16,7%), мы пришли к выводу, что составленный нами комплекс упражнений довольно эффективен для преодоления межъязыковой интерференции при обучении иноязычной лексике.

Таким образом, по результатам проведённой нами опытно-экспериментальной работы мы можем утверждать, что предложенный нами комплекс упражнений вполне может быть внедрён учителем в урок ИЯ на этапе введения (семантизации), первичного закрепления и тренировки нового лексического материала (идиоматических выражений). Мы также выяснили, что правильно подобранные упражнения и способы семантизации материала на всех этапах обучения лексике, являются наиболее эффективными способами преодоления и предупреждения возникновения межъязыковой лексической интерференции на уроках иностранного языка. В связи с этим мы также подчеркнём особую важность и необходимость развития у учащихся социокультурной компетенции как ещё одного эффективного метода борьбы с межъязыковой интерференцией: пояснение культурного подтекста лексических единиц, обладающих большей абстрактностью и не имеющих эквивалентов и аналогов в РЯ, работа с идиоматическими выражениями, помогает в усваивании и закреплении в сознании учащихся нового лексического материала, развитии их языковой и контекстуальной догадки, увеличении словарного запаса, понимании метафорического характера языковой системы ИЯ.

Библиографические ссылки

1. *Миролюбов, А. А.* Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
2. Образовательный портал МГЛУ: Типология русского и английского языков: Интерференция на языковых уровнях: фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом [Электронный ресурс] / Минский гос. лингв. ун-т. – Минск: МГЛУ, 2014. – Режим доступа: <http://elearning.mslu.by>. – Дата доступа: 03.04.2022.